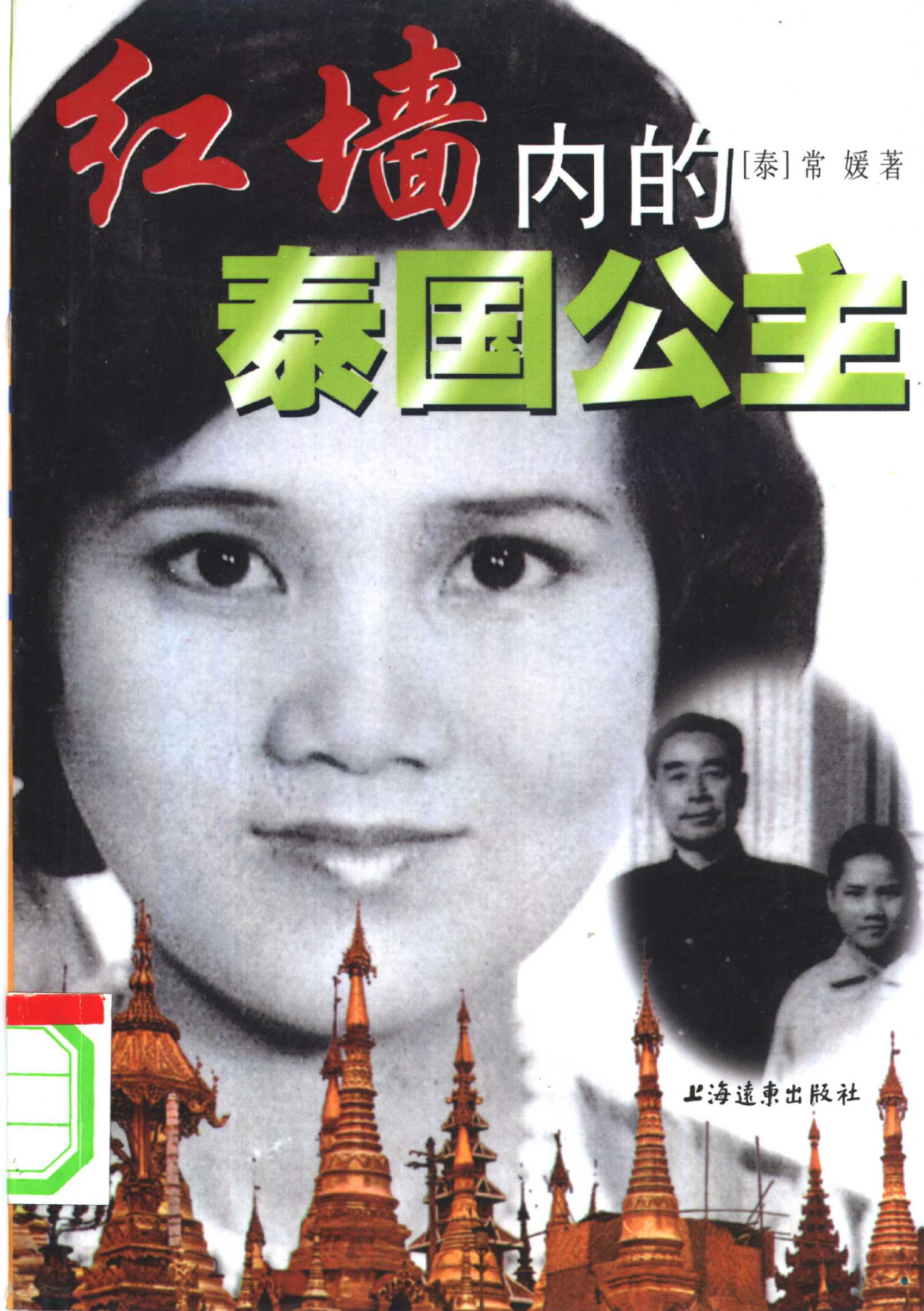


红墙内的 泰国公主

[泰] 常媛 著



上海遠東出版社

红墙内的泰国公主

〔泰〕 常 媛 著

袁 瑾 金银根

张学群 王德华

译

上海遠東出版社

红墙内的泰国公主

著 者/[泰]常 媛

译 者/袁 瑾 金银根 张学群 王德华

责任编辑/徐鸿泉

装帧设计/鲁继德

责任出版/晏恒全

责任校对/吴明泉

出 版/上海远东出版社

(200233) 中国上海市冠生园路 393 号

发 行/新华书店 上海发行所

上海远东出版社

排 版/上海希望电脑排印中心

印 刷/上海天华印刷厂

装 订/上海天华印刷厂

版 次/2000 年 8 月新 1 版

印 次/2000 年 8 月第 1 次印刷

开 本/850×1168 1/32

字 数/233 千字

印 张/10.25

插 页/4

印 数/1-3000

ISBN 7-80661-048-0

K·2 定价: 14.00 元

图书在版编目(CIP)数据

红墙内的泰国公主/(泰)常媛著,一上海:
上海远东出版社,2000.8

ISBN 7-80661-048-0

I .红… II .常… III .常媛-回忆录
IV .K833.367.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 34919 号



作者:常媛(西林·帕他努泰)



常媛 8 岁赴中国时拍的照



常媛 1971 年照



5 岁时的常媛



泰国前总理
披汶·桑克莱姆元帅



60年代中期作者母亲来访时与周总理、廖承志、邓颖超等人合影



作者与周总理合影



1976 年常怀、常媛与廖全家合影
前排左一 经普椿，左三 本书作者常媛，
右三 作者兄长常怀 后排左三 廖公之子廖明



1963 年何香凝生日，廖家合影，坐在何香凝前的是作者



何香凝 1976 年 5 月
为常媛作画，
何柳华为何香凝笔名



80 年代中期作者与彭真合影



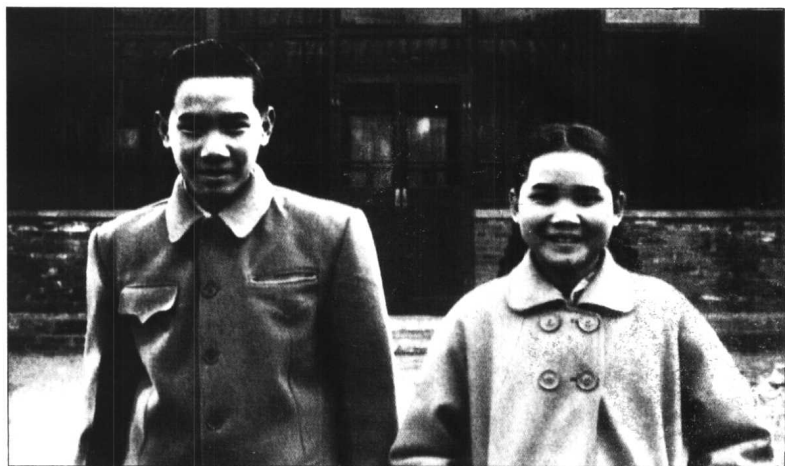
1983 年作者与李先念合影



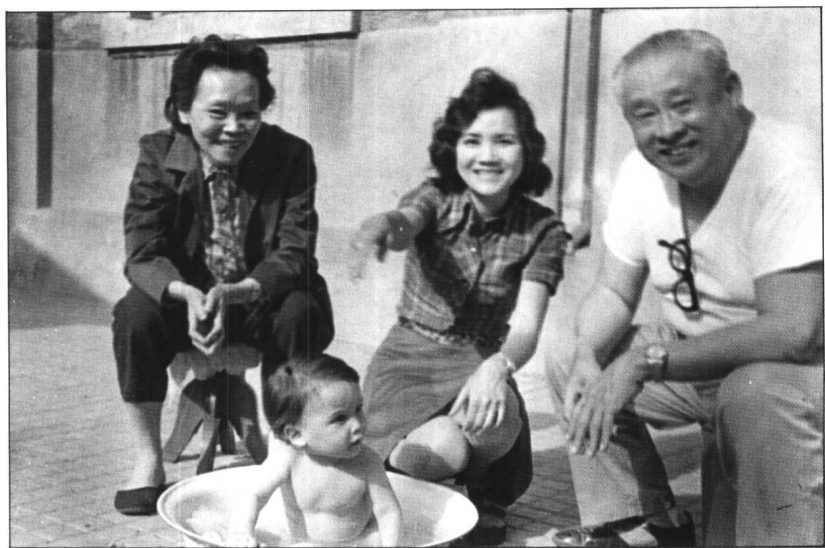
1985 年吕正操与作者及其兄怀在泰国



作者父亲桑·帕他努泰,母亲维莱·契亚
卡纳 1954 年在曼谷机场



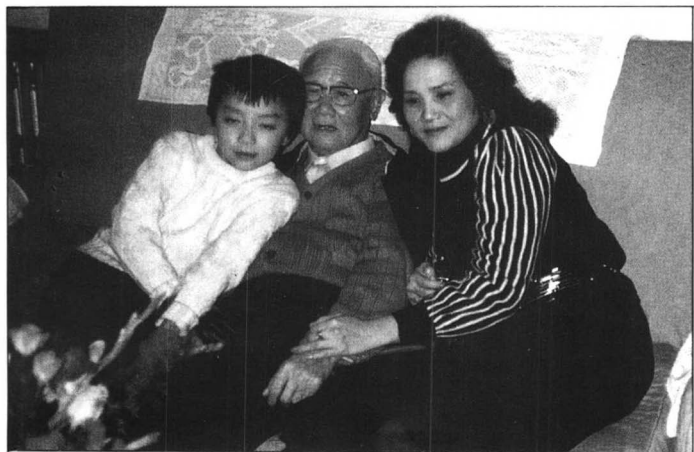
作者与其兄常怀 60 年代早期在北京合影



1976年5月廖公和夫人给作者儿子常念周洗澡



作者儿子常念周(右)与常念廖(左)近影



1988 年作者与陈再道将军合影



邓颖超怀抱念周



1990年6月李鹏接见作者率领的欧洲经济问题代表团

致 谢

在写本书的那些日子里，我得到过无数的帮助。写作是一个理解和了解我自己、我的家庭、我敬爱的长者周恩来和廖承志以及中国本身的长过程。在我还是一个小女孩时，我就被抛上了中国复杂的政治舞台。我并没有真正意识到我是在伟大的历史人物身旁长大的。正如对其他许多人一样，中国对我来说也是一团谜；生活在其中，我发现我只能偶尔洞察其中的奥秘。不由我选择，我便被卷入了中国和泰国发生的剧烈的政治变化和斗争的浪潮之中。在产生要写这本书的念头前，我对那段时期的事一直保持沉默。1982年，我的朋友索尔和帕特·爱德乐鼓励我写这本书。在我们许许多多次的讨论中，他们不仅提出了许多非常宝贵的意见，而且还帮我草写了我所遇到的重要事件。没有他俩的帮助，我也许永远不会着手写这本书。

其他很多人也为本书出了力。80年代我在曼谷居住期间，我父亲对我的写作一直给予有力的支持。他叙述了一些往事并对我书中写到的一些行动的指导思想作了解释。他就是以这种方式帮助我，使我了解到很多有关他对中国、泰国和美国的看法以及他对全球政治的理解。我开始更充分地领悟到，为什么在1956年冷战高峰时，他和泰国总理披汶·桑克莱姆还有周恩来总理会一致同意秘密把哥哥旺怀和我送往中国，托付给周恩来抚养。

后来，我与两个儿子回泰国与母亲一起度过了7年。这7年

仿佛是为弥补我童年失去的与母亲相处的时光，但却起到了帮我愈合往日创伤的作用。激励我写本书的力量主要来自母亲的爱和关怀，以及她长期对家庭的无私奉献。即使她日常的一举一动，也使我感到她具有能让全家度过许多动乱的力量；是她的默默的自尊，保持了家庭的尊严。她对我愉快的童年和我们家史的回忆，给我提供了必不可少的背景材料。

我哥旺怀自始至终给予我鼓励和支持，本书引用的他的日记，无论在提供我们与周恩来见面和谈话的记录或详细的诠释上，还是在帮助我回忆无数具体的情况和事件上，都是至关重要的。旺怀还帮我弥补了我们早年在华的许多详细情况。他自己的经历，他与我交错在一起的经历，是我记述的一个重要部分。我们以各自的方式肩负了我们未曾预料的历史使命，但我都怀有那种支持我们度过那段岁月的亲情。在担负政治和经济上更为广泛的使命中，他依然是我不可分离的伙伴。

父亲作古后，我大哥曼便成了帕他努泰家族之长。在他身上我看见了父亲在公职生涯中造就的那种政治和人道的素质，作为泰议会的一员，他加深了我对父亲人品的了解，他对泰国政治历史的渊博知识，丰富了本书的内容。

我与年轻的和年长的中国朋友讨论过本书中涉及的许多人物和事件。其中几位是我成长过程中认识的领导人的孩子，他们帮我回忆了成长中共同经历的许多往事。其中有些人，怀着历史的责任感和对中国及未来的客观认识，已经担负起或即将担负起领导中国走向现代化的重任。他们对自己国家的分析是敏锐的，他们对中国历史和存在问题的见解帮助了我。

1986年，索尔·爱德乐将我介绍给詹姆斯·佩克，此后数年中——在曼谷、北京和巴黎——我们一直紧密合作。詹姆斯是一位优秀的而且很有耐心的听众，有时作大量的记录，有时把我们的谈话录下来。他还是一位既敏感而又直观的提问者和作家，

他给了我巨大的帮助，使我认识到我所经历的事情的意义。詹姆斯成了我所信赖的朋友。我常对他说：“你比我还要了解我！”这在很多方面是千真万确的。每一次我们在一起工作时，他总会仔细地观察我——我的情绪和我特有的表达方式——为我探索用我自己的话来讲述我自己的故事的最佳方式，他遣词造句常能恰到好处。在对所有稿件进行反复修改的过程中，我感到他能确切地表达我要说的意思。他对中国有丰富的知识，这也使他能更深刻地了解我和我的经历所处的独特环境。他与本书的写作密不可分。

我的西蒙—舒斯特出版社的编辑艾丽斯·梅胡，从我们对本书将成为一本什么样的书的第一次讨论起，就显示了一种强烈的直感意识，她在和我一起修改稿件中给了我巨大的帮助。她的助手伊丽莎白·斯坦，也对本书的最后定稿作出了很大的贡献。我深深感谢罗斯林·施洛斯所做的很好的编辑工作。

本书的完成在很大程度上应归功于我丈夫安东，他与我讨论，给我帮助，对我理解。他当过5年荷兰驻华大使。他懂得如何引导我而又不干预我，他一直是我和安全的支柱。

最后，我要感谢我的儿子念周和念廖，他们一生中有那么多年是在本书所涉及的年度内度过的。他们使我以更坚定的毅力写完本书。他们按自己的方式筑起了沟通两个世界的桥梁。周恩来总理和我父亲所寻求的世界上不同国家间更好理解的方式，造就了他们的一生。

谨以本书纪念那些帮我走上这条道路的人：我父母亲；周恩来总理和廖承志；哥哥怀，他陪我一起去中国；我丈夫安东；我儿子念周和念廖，他们将以自己的方式继续这一旅程。

常 媛